

JAMES JOYCE • Kedi ile Şeytan

JAMES JOYCE 1882'de Dublin'de doğdu. Değişik anlatım özelliklerinden esinlenerek oluşturduğu bilinç akışı tekniğiyle 20. yüzyıl edebiyatını büyük ölçüde etkiledi. Hemen hemen bütün yapıtlarında esin kaynağı olarak doğduğu ve büyüdüğü Dublin'i kullandı. 1941'de Zürih'te ölen Joyce'un başlıca yapıtları şunlardır: *Dublinliler*, *Sanatçının Bir Genç Adam Olarak Portresi*, *Ulysses*, *Finnegans Wake*, *Exiles*.

*The Cat and The Devil*

© 2012 Gerald Rose (resimleyen)

İletişim Yayınları 1781 • Çocuk Kitapları Dizisi 100

ISBN-13: 978-975-05-1077-9

© 2012 İletişim Yayıncılık A. Ş.

1. BASKI 2012, İstanbul

EDITÖR Bahar Siber

KAPAK Suat Aysu

UYGULAMA Hüsnü Abbas

DÜZELTİ Bahri Özcan

BASKI ve CILT Sena Ofset · SERTİFİKA NO. 12064

Litros Yolu 2. Matbaacılar Sitesi B Blok 6. Kat No. 4NB 7-9-11

Topkapı 34010 İstanbul Tel: 212.613 03 21

**İletişim Yayınları** · SERTİFİKA NO. 10721

Binbirdirek Meydanı Sokak İletişim Han No. 7 Cağaloğlu 34122 İstanbul

Tel: 212.516 22 60-61-62 • Faks: 212.516 12 58

e-mail: iletisim@iletisim.com.tr • web: www.iletisim.com.tr

JAMES JOYCE  
**Kedi ile Şeytan**  
*The Cat and The Devil*

RESİMLEYEN *Gerald Rose*  
ÇEVİREN *Celâl Üster*



## ÇEVİRENİN NOTU

*Kedi ile Şeytan*, dünya edebiyatının en büyük yazarlarından James Joyce'un, dört yaşındaki torunu Stephen için kaleme aldığı bir masal. Joyce, 1936 Ağustosunda, Fransa'nın kuzeybatısında, Normandiya kıyısındaki Villers-sur-Mer kasabasından, torunu Stephen'a yazdığı bir mektupla göndermiş bu masalı. Onca yıl sonra, *Kedi ile Şeytan*, artık Joyce'un tüm dünya çocuklarına sunduğu bir armağan niteliği kazanmış bulunuyor.

Joyce, Fransız folklorundan gelen bu masala, İrlandalılığından gelen nüktedanlığını da katmadan edememiş. Masalı, ilk başlarda, olanca yalınlığıyla anlatmasına karşın, sonlara doğru o kendine özgü sözcük oyunlarının önüne geçememiş. Dahası, dolaylı olarak kendine de alaycı göndermelerde bulunmaktan kaçınmamış.

Joyce'un, özellikle kitabın (mektubun) sonundaki açıklamalarından, kendini kötü bir Fransızca konuşan Şeytan'a benzettiğine, kendini alaya alarak Şeytan'la kendisi arasında yakınlıklar kurduğuna tanık oluyoruz. Nitekim, ünlü çocuk kitapları illüstratörü Gerald Rose da, kitabı resimlerken, Şeytan'ı açıkça James Joyce'a benzetmiş.

Masal, aslında, pek çok köprü için anlatılagelmiş bir söylenceden kaynaklanıyor. Öykünün özünde ise, pek çok edebiyat yapıtına da konu olan “ruhunu şeytana satma” ya da “şeytanın insanın ruhunu satın alması” ile ilgili söylenceler yatıyor. Ama bu masalda, insanın zekâsı, şeytanın kurnazlığına üstün geliyor.

Joyce, mektubunun sonunda, “Umarım, bu öyküyü beğenmişsindir,” diyor torununa. Ben de, bu kitabı okuyup beğenen çocukların, büyüdüklerinde, bu usta yazarın *Dublinliler*, *Sanatçının Bir Genç Adam Olarak Portresi*, *Ulysses*, *Finnegans Wake* gibi dünya edebiyatının akışını değiştiren yapıtlarını da okuyacaklarını umuyorum.

Evet, Joyce bu masalı dört yaşındaki torunu Stevie için yazmış. Ben de altı yaşındaki kızım Defne için çevireyim dedim.

Celâl Üster  
Mayıs 2012

Stephen Joyce'a  
10 Ağustos 1936

Villers s/Mer

Sevgili Stevie,  
Birkaç gün önce sana içi şeker dolu küçük bir  
kedi göndermişim, ama belki de Beaugency kedisinin  
öyküsünü bilmiyorsundur.

